

ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ ІМ. Т. Г. ШЕВЧЕНКА НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

БІБЛІОТЕКА  
СВІТОВОЇ  
ЛІТЕРАТУРИ

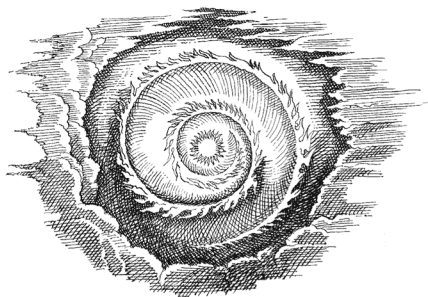
# ДАНТЕ

■

## БОЖЕСТВЕННА КОМЕДІЯ

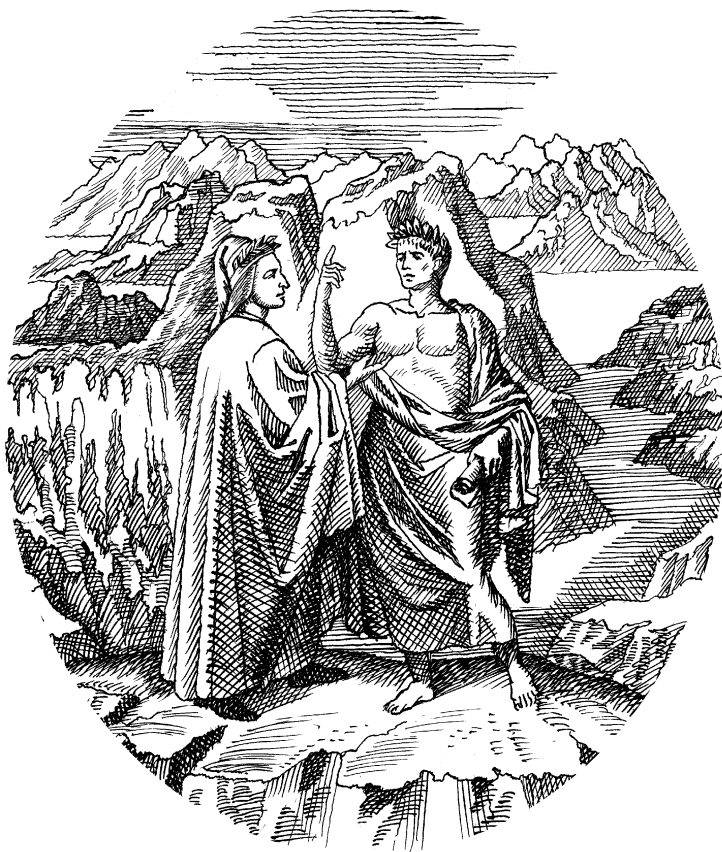
Поема

*Переклад з італійської*



Харків  
«ФОЛІО»  
2023

БОЖЕСТВЕННА  
КОМЕДІЯ





## ПІСНЯ ПЕРША

- 1 На півшляху свого земного світу  
Я трапив у похмурий ліс густий,  
Бо стежку втратив, млою оповиту.
- 4 О, де візьму снаги розповісти  
Про ліс листатий цей, суворий, дикий,  
Бо жах від згадки почина рости!
- 7 Над смерть страшно гіркіший він, великий, —  
Але за благо те, що там знайшов,  
Повім про все, що в пам'ять взяв навіки.
- 10 Недобре тямлю, як постав цей схов,  
Бо сонність так оволоділа мною,  
Що з певної дороги я зійшов.
- 13 Я опинивсь під пагорба стіною,  
Яким кінчався неширокий діл,  
Де острах ліг на серце пеленою.
- 16 Я вгору глянув і побачив схил,  
Вже убраний у сонячне проміння,  
Що надає людині свіжих сил.
- 19 Тоді помалу уляглось тремтіння,  
Що не давало спокою мені  
Всю ніч, коли блукав між страховиння.

- 22 Як той, хто у задишці голосній  
На сушу вийшов, піною укритий,  
І озирає вири нависні, —
- 25 Так і мій дух, не скінчивши летіти,  
Зирнув назад і стежку оглядав,  
Яка не дозволя нікому жити.
- 28 Тут я собі спочити трохи дав  
І вирушив на гору незнайому,  
А за опору нижчу ногу мав.
- 31 І от, коли вже йшов я по підйому,  
Збіг леопард, моторний та верткий,  
І шерсть рябіла плямами на ньому.
- 34 Моїх очей він не злякавсь, дерзкий,  
І, заступивши шлях, став на сторожі,  
І я подавсь униз, у діл низький.
- 37 А йшли хвилини ранішні, пригожі,  
І сонце сходило з тим почтом зір,  
Що з ним спахнули, як Любові Божій.
- 40 Схотілося у рух оздобить шир.  
І дух надія звабила рожева,  
Що скоро зникне цей плямистий звір.
- 43 Пора буяла навкруги квітнева,  
Та я не вчув нічого, тільки ляк  
Од вигляду уже близького лева.
- 46 І так, здалось, на мене йшов хижак,  
Наїжившись, страшенно зголоднівши,  
Що рух повітря вмить, здалось, заляк.
- 49 Ще вийшла люта й зла вовчиця вивши, —  
Її неутоленна худорба  
Примушує людей конать збіднівши.

- 52 В очах її така була злоба,  
Таке палало полум'я гаряче,  
Що з страху шлях згубив я до горба.
- 55 І наче той, хто дивиться найпаче,  
Куди б скарби багаті примостить,  
А, їх утративши, — в розпуці плаче,
- 58 Такий був я, бо твар мене щомить,  
Встріч ідучи, помалу відсувала  
Туди, де сяйво сонця не звучить.
- 61 Коли ж моя нога на діл ставала,  
Явився хтось, у кого зір потух,  
Мовчанка ж довга голос відібрала.
- 64 В безлюдді я його побачив рух.  
«Врятуй! — була мольба моя єдина, —  
Байдуже, чи людина ти, чи дух!»
- 67 Він мовив: «Не людина; був людина;  
В Ломбардії мій батько оселився,  
У Мантуї — моя там батьківщина.
- 70 *Во время Юлія я народивсь,*  
Хоч пізно; жив я в Августовім Римі,  
Коли ще лжебогам народ моливсь.
- 73 Я був поет, пісні складав любимі,  
Як славний син Анхізів з Трої втік,  
А Ліон упав в огні та димі.
- 76 Та чом вертаєш і в журбі поник?  
Чого не йдеш на горб, де корениться  
Солодке джерело чудесних рік?»
- 79 «Чи не Віргілій ти, чи не криниця  
Широкоплинних мовних вод ясных? —  
Спитав я й став, щоб в шані поклониться, —

- 82 О світло й честь усіх співців земних,  
Ти зваж на захват мій, на шанування  
Твоїх безсмертних творів видатних.
- 85 Ти вчитель мій, моє угрунтування,  
У тебе я знайшов на все життя  
Той гарний стиль, що дав мені визнання.
- 88 Ти бачиш твар, що втік од неї я?  
Рятуй мене ти, мудрецю славетний,  
Бо в серці й жилах кров тремтить моя».
- 91 «Хай буде інший шлях тобі прикметний, —  
Він одповів на жалісні слова, —  
Щоб ти мерщій покинув діл цей шпетний.
- 94 Повз твар, яка, голодна, завива,  
Не прослизне і найспритніший дока:  
Хто мимо йде, усіх вона вбива.
- 97 Лиха вона з природи та жорстока;  
Наївшись, голоднішою стає  
Й ненатлого не насищає ока.
- 100 Із звірами відгулює своє  
Без міри; та надія на Хорта є,  
Що він цю твар таки, нарешті, вб'є.
- 103 Про нього скажуть: скарбів не ковтає,  
В любові, мудрості й чесноті зріс.  
І ґрунт між Фельтро й Фельтро доглядає.
- 106 Він за Італію зведе свій спис, —  
Заради ж неї дівчина Камілла  
І Евріал умерли, й Турн, і Ніс.
- 109 І як би не тікала твар немила,  
Він в Пекло зажене її, на дно,  
Звідкіль її жадоба приманила,

- 112 А звідсіля, — надумав я одно, —  
Я поведу тебе, де залягають  
Місця, які я взяв уже давно.
- 115 Почуєш ти, як в розпачі благають  
Там духи з зойком та з ламанням рук,  
Повторну смерть на себе накликають.
- 118 Побачиш тих, хто між вогнених мук  
Таємно тішитись у сподіванні  
Колись піднестись до блаженних лук.
- 121 А схочеш в висі злинути останні, —  
Душі, достойнішій за мене, здам  
До ніжних рук тебе при розставанні.
- 124 Бо той, хто звіку владарює там,  
Мене, що бився у ворожій раті,  
Й тих, хто зі мною, не пуска й до брам.
- 127 А в тронній владаря світів палаті  
Усе пристойне пишному кошу.  
Щасливий той, хто буде там на святі!»
- 130 І я йому: «Поете, я прошу,  
Ім'ям Христа, якого ти не відав,  
Все зло й все гірше хай тут полишу,
- 133 Ти ж покажи усе, про що повідав:  
Хай браму бачу я з Петром святим  
І тих, хто в муках та скорботі знидів».
- 136 І рушив він, а я — слідом за ним.

## ПІСНЯ ДРУГА

- 1 День одійшов; з натомленої спини  
Всього живого тягарі земні  
Тьма поскидала; тільки я, єдиний,

- 4 Все готувавсь до мужньої борні  
З трудною стежкою з нестерпним жалем;  
Та вірна пам'ять сил додасть мені.
- 7 О музи, хай ваш хист сіяє палом,  
О думко, що я бачив, запиши  
І передай навек людським скрижалам.
- 10 І я: «Поете, спершу ти ріши,  
Якщо ти хочеш скрізь мене проводить,  
Чи доблесть є на те в моїй душі?
- 13 Співав ти: батько Сільвіїв зіходить  
Ще тлінний та минуший в світ тривкий,  
Зберігши чуйність, що в живому бродить.
- 16 Коли ж противник всяких зол палкий  
Був добрий з ним, передбачавши славу  
Його діянь, і хто він, і який,
- 19 То мудрий відзнача його по праву:  
Обранець неба вишнього добра,  
Рим породив він та його державу,
- 22 А той же й та (це істина стара)  
Засновані, щоб стать святим престолом  
Наступникам апостола Петра.
- 25 Ця путь, розцвіченим твоїм глаголом  
Прославлена, причиною в віках  
Була його звитязі й папським столам.
- 28 Сосуд обрання теж у цих полях  
Пізніше був, щоб дати підпору вірі,  
Яка спасіння відкриває шлях.
- 31 А я чого піду? Хто пустить в мирі?  
Ніякий не Еней, не Павел я,  
На цю я честь не варт ні в якій мірі.



- 34 Коли ж спуститись знаджує земля,  
То чи не здасться спуск мій божевіллям, —  
Для мудреця ясніша мисль моя».
- 37 Мов той, хто раптом виниклим зусиллям  
Занедбує намічені діла  
Й прощається з готовим вже справиллям,
- 40 Вчинив і я: де схил чорнила мла,  
У думці справа та пішла вся прахом,  
Що з запалом розпочалась була.
- 43 «Я бачу у словах, повитих жахом, —  
Сказала тінь, вся — благородний чар, —  
Що ти в душі пройнявсь побожним страхом.
- 46 Він обсипа людину, мов той жар,  
Примушуючи подвигу зректися,  
Як мур уявлений спиняє твар.
- 49 Щоб міг від остраху ти відмогтися,  
Скажу, чом став твоїм я ватажком,  
Щоб знав, коли в мені жалі знялися.
- 52 Був з тими я, хто між добром і злом,  
Як пані кликнула щонайгарніша,  
І їй скоривсь я серцем і умом.
- 55 І от до мене над зорю ясніша  
Звернула очі й голос чарівний;  
Лиш в ангелів розмова лагідніша:
- 58 «О мантуанська чемна душе, чий  
На цілу землю розголос лунає  
Й лунатиме, аж поки світ живий.
- 61 Мій друг, що дружби з долею не має,  
На прикрому безлюдному горбі  
Дорогу втратив і в страху вмирає.

- 64 Боюсь, щоб не накоїв зла собі,  
Щоб з поміччю, бува, не опізнитись, —  
За нього, чула, й небо у журбі.
- 67 Иди, щоб там найшвидше опинитись  
І мудрим словом стань його втішати;  
Мені з турбот допоможи звільнитись.
- 70 Я — Беатріче, я кажу рушати,  
Прийшла я з місць, куди вернутись хочу,  
Любов мені звеліла це сказати.
- 73 Я піднесу тобі хвалу пророчу,  
Як стану перед Господом святим». —  
Замовкла, й мову я почав урочу:
- 76 «О пані благосна, єдина, з ким  
Наш людський рід всі перевищив твори,  
Які під небом зібрані низьким!
- 79 Так уподобав я наказ твій скорий,  
Що, все здійснивши б, думав, що не встиг, —  
І зайвими були б його повтори.
- 82 Але скажи, це хто тобі поміг  
У глиб землі без остраху пускатись,  
Звідкіль усяк тікав би скільки міг».
- 85 «Щоб міг за словом довго не шукатись, —  
Сказала, — стисло відповім одне,  
Чом не боюся я сюди спускатись.
- 88 Того боятись треба, головне,  
Що позбавля когось життя й спокою, —  
Все ж інше анікому не страшне.
- 91 Ласкавий Бог створив мене такою,  
Що ваша скорб повз мене промина,  
Що я — поза пожежею яркою.

- 94 Та в небі благородна є жона;  
Того жалівши, хто підпав блуканням,  
Вмолила Вишнього Суддю вона,
- 97 Звернулась до Лючії із благанням,  
Сказавши: «На людину ту малу  
Ти зглянься й огорни її сіянням».
- 100 Знайшла мене Лючія, ворог злу,  
Де ми сиділи з древньою Рахіллю,  
Й сказала: «Справжню Богові хвалу
- 103 Знось, Беатріче, і зарадь зусиллю  
Того, хто любить так, що став на згин,  
Піднявшись вище над людською цвіллю!
- 106 Чи ти не чуєш, як там стогне він?  
Чи ти не бачиш, як зо смертю б'ється  
Між хвиль, грізніших од морських пучин?»
- 109 Ніхто на світі палко так не рветься  
До радості і не тікає бід,  
Як я, зачувши, як те слово леться.
- 112 Прийшла звідтіль, де сяє небозвід  
Я, пісні ввірившись твоїй урочій,  
Яка вславля тебе й слухацький рід».
- 115 Сказавши так, звела на мене очі,  
Де сльози струменіли в чистоті,  
І я стежки знайшов якнайкоротші.
- 118 Прибув до тебе на прохання ті  
І врятував од звіра, що з'явився  
Тобі на цій великій висоті.
- 121 Та що тобі? Чого, чого спинився?  
Чого на серці підлий страх тяжкий?  
Чого в тобі сміливий дух смутився?

- 124 І це тоді, коли святі жінки  
У небі втрюх клопочуться про тебе,  
Я ж блага обіцяю дар такий?»
- 127 Мов квіт, в нічному морозі, як в погребі,  
Побитий, похиляє вниз чоло  
Й знов оживає у ранковім небі,
- 130 Так я відчув, що стомлення сплигло,  
І вигукнув із серцем посмутнілим,  
Мов той, до кого звільнення прийшло:
- 133 «О преблага, з якою став я смілим,  
І гречний ти, що зразу ж поспішив  
І підійшов до мене з словом милим,
- 136 Ти так мені бажання прищепив  
Рушати краєм тим жахним, немирним,  
Що до своїх вернувсь я перших слів.
- 139 Іди ж, пойнятий захватом надмірним,  
Ти — проводир, ти — пан, учитель — ти».  
Сказав я й слідом за поетом мирним
- 142 Ступив на шлях лісистий і крутий.

### ПІСНЯ ТРЕТЯ

- 1 *«Крізь мене йдуть до міста мук найтяжчих,  
Крізь мене йдуть до мучень і заков,  
Крізь мене йдуть між поколінь пропавших.*
- 4 *Суд правий вів творця моїх будов:  
Звели мене Могуття, що все родить,  
Найвища Мудрість і Першолобов.*
- 7 *Лиш після мене світ став брами зводить.  
Ніщо не вічне, я ж на всі віки.  
Лишайте сподівання всі, хто входить».*

- 10    Із чорних літер напис я такий  
Побачив на вершку хмурної брами  
Й сказав: «Учителю, о жах який!»
- 13    І він, немов господар над думками:  
«Лишатись легкодухість має тут,  
І має вмерти дроз перед страхами.
- 16    Як обіцяв я, ми прийшли в той кут,  
Де скорбні тіні можеш ти уздріти,  
Що розуму збулись блаженних пут».
- 19    Він руку дав мені, і я зогрітий  
Був усміхом спокійного лица, —  
Й повів у глиб, у таїну повитий.
- 22    Такі зітхання й лемент без кінця  
Почулись у беззорянім склепінні,  
Що струмом сліз облився раптом я.
- 25    Усі наріччя, мови старовинні,  
Репетувань і ремствувань слова  
У плесках рук, у вигуках, хрипінні, —
- 28    Зливались в гамір, що завжди трива  
У цьому місці, крутячись всечасно,  
Немов пісок, що вихор порива.
- 31    Мені тоді зробилося так жасно,  
Що мовив: «Волю ти мою вволи,  
Скажи, хто мучиться отак злощасно?»
- 34    І він: «На животіння це прийшли  
Ті, що зірок, мізерні, не хапали,  
Жили собі без гани, без хвали.
- 37    А поряд — ангели, що з висі впали  
Ті, недостойні, і не вороги,  
Й не слуги Божі, лиш за себе дбали,

## З М І С Т

«Божественна комедія» Данте. *О. Алексєнко* ..... 3

### БОЖЕСТВЕННА КОМЕДІЯ

#### ПЕКЛО

Пісня перша	
Ліс. — Пагорб. — Три звірі. — Віргілій .....	23
Пісня друга	
Сумніви Данте. — Відповідь Віргілія .....	27
Пісня третя	
Брама Пекла. — Нікчемні. — Ахерон. — Човен Харона .....	32
Пісня четверта	
Коло перше (Лімб). — Нехрещені немовлята і добродесні нехристияни .....	37
Пісня п'ята	
Коло друге. — Мінос. — Порушники шлюбної вірності. — Франческа да Ріміні .....	42
Пісня шоста	
Коло третє. — Цербер. — Червоугодники. — Чвакало .....	47
Пісня сьома	
Коло четверте. — Плутос. — Скнари і марнотратники. — Фортуна. — Коло п'яте. — Стігійське болото. — Гнівні .....	51
Пісня восьма	
Коло п'яте (закінчення). — Флегій. — Філіппо Срібний. — Місто Діте .....	55
Пісня дев'ята	
Біля воріт Діте. — Фурії. — Посол з неба. — Коло шосте. — Сретики .....	59
Пісня десята	
Коло шосте (продовження). — Фаріната дельї Уберті. — Кавальканте Кавальканті .....	64

Пісня одинадцята	
Коло шосте (закінчення). — Гробниця папи Анастасія. — Розміщення грішників у Пеклі .....	68
Пісня дванадцята	
Коло сьоме. — Мінотавр. — Перший пояс. — Флегетон. — Центаври. — Насильники над ближніми і над їх майном .....	72
Пісня тринадцята	
Коло сьоме. — Другий пояс. — Насильники над собою і над своїм майном .....	77
Пісня чотирнадцята	
Коло сьоме. — Третій пояс. — Насильники над божеством. — Капаней. — Критський Старець. — Пекельні ріки .....	81
Пісня п'ятнадцята	
Коло сьоме. — Третій пояс (продовження). — Насильники над природою (содоміти) .....	86
Пісня шістнадцята	
Коло сьоме. — Третій пояс (продовження) .....	90
Пісня сімнадцята	
Геріон. — Коло сьоме. — Третій пояс (закінчення). — Насильники над природою і мистецтвом (хабарники). — Спуск у восьме коло .....	95
Пісня вісімнадцята	
Коло восьме (Лихосхови). — Обманщики тих, що не довірились. — Перший схов. — Звідники і спокусники. — Другий схов. — Підлесники .....	99
Пісня дев'ятнадцята	
Коло восьме. — Третій схов. — Святокупці .....	104
Пісня двадцята	
Коло восьме. — Четвертий схов. — Віщуни .....	108
Пісня двадцять перша	
Коло восьме. — П'ятий схов. — Хабарники. — Лукський старшина. — Чорти з гаками .....	113
Пісня двадцять друга	
Коло восьме. — П'ятий схов (продовження). — Наваррець Чамполо. — Бійка чортів .....	117
Пісня двадцять третя	
Коло восьме. — П'ятий схов (закінчення). — Шостий схов. — Лицеміри .....	122
Пісня двадцять четверта	
Коло восьме. — Сьомий схов. — Злодії .....	127
Пісня двадцять п'ята	
Коло восьме. — Сьомий схов (закінчення). — Как. — П'ять флорентійців .....	132
Пісня двадцять шоста	
Коло восьме. — Восьмий схов. — Лукаві порадики .....	137
Пісня двадцять сьома	
Коло восьме. — Восьмий схов (закінчення) .....	142

Пісня двадцять восьма	
Коло восьме. — Дев'ятий схов. — Призвідники розбрату .....	147
Пісня двадцять дев'ята	
Коло восьме. — Дев'ятий схов (закінчення). — Десятий схов. — Фальшівники металів .....	152
Пісня тридцята	
Коло восьме. — Десятий схов (закінчення). — Фальшівники людей, грошей і слів .....	156
Пісня тридцять перша	
Криниця гігантів. — Немврод. — Ефіальт. — Антей .....	161
Пісня тридцять друга	
Коло дев'яте. — Коцит. — Обманщики тих, що довірилися їм. — Перший пояс (Каїна). — Зрадники рідних. — Другий пояс (Антенора). — Зрадники батьківщини і однодумців .....	166
Пісня тридцять третя	
Коло дев'яте. — Другий пояс (закінчення). — Третій пояс (Толомея). — Зрадники друзів і співтрапезників .....	171
Пісня тридцять четверта	
Коло дев'яте. — Четвертий пояс (Джудекка). — Зрадники благодійників. — Люцифер. — Три паші Люцифера. — Зрадники величності божеської і людської — Іуда, Брут і Кассій. — Центр всесвіту. — Підняття до південної півкулі .....	176

## ЧИСТИЛИЩЕ

Пісня перша	
Вступ. — Чотири зірки. — Катон .....	181
Пісня друга	
Пердчистилище. — Ангел-стерничий. — Каселла .....	185
Пісня третя	
Пердчистилище. — Душі вмерлих, не примирених з церквою. — Король Сицилії Манфред .....	190
Пісня четверта	
Пердчистилище. — Сходження нагору. — Бельаква .....	194
Пісня п'ята	
Пердчистилище. — Недбайливі і загиблі не своєю смертю .....	199
Пісня шоста	
Пердчистилище. — Недбайливі і загиблі не своєю смертю. — Сорделло. — Звернення до Італії .....	203
Пісня сьома	
Пердчистилище. — Долина земних владарів .....	208
Пісня восьма	
Пердчистилище. — Долина земних владарів. — Ангели-охоронці. — Змій .....	213
Пісня дев'ята	
Пердчистилище. — Долина земних владарів. — Сон Данте. — Брама Чистилища. — Вхід до першого кола .....	217
Пісня десята	
Чистилище. — Перше коло. — Пихаті. — Приклади смирення .....	222



	Пісня одинадцята	
Перше коло. — Пихаті. — Молитва. — Одерізі д'Агобйо .....		227
	Пісня дванадцята	
Перше коло. — Пихаті. — Приклади покараної пихи. — Сходження у друге коло .....		231
	Пісня тринадцята	
Друге коло. — Заздрісні. — Приклади великодушності .....		236
	Пісня чотирнадцята	
Друге коло. — Заздрісні. — Приклади покараних заздрощів .....		241
	Пісня п'ятнадцята	
Друге коло. — Заздрісні. — Третє коло. — Гнівливі. — Приклади лагідності .....		246
	Пісня шістнадцята	
Третє коло. — Гнівливі. — Ломбардець Марко .....		250
	Пісня сімнадцята	
Третє коло. — Гнівливі. — Вихід з диму. — Сходження в четверте коло .....		255
	Пісня вісімнадцята	
Четверте коло. — Ледачі. — Приклади рідкісної швидкості і жалюгідних лінощів .....		259
	Пісня дев'ятнадцята	
Четверте коло. — Ледачі. — Символічний сон Данте. — Сходження в п'яте коло .....		264
	Пісня двадцята	
П'яте коло. — Скупі. — Приклади бідності, щедрості та огидних скупощів. — Гуго Капет. — Двигіння гори .....		268
	Пісня двадцять перша	
П'яте коло. — Скупі. — Стацій. — Пояснення причини землетрусу .....		273
	Пісня двадцять друга	
Сходження в шосте коло. — Прославлені персонажі Лімбу. — Шосте коло. — Обжерливі. — Приклади здержливості .....		277
	Пісня двадцять третя	
Шосте коло. — Обжерливі. — Форезе Донаті .....		282
	Пісня двадцять четверта	
Шосте коло. — Обжерливі. — Ще одне таємниче дерево. — Приклади нездержливості .....		287
	Пісня двадцять п'ята	
Сходження в сьоме коло. — Сьоме коло. — Любострасні. — Приклади чистоти .....		292
	Пісня двадцять шоста	
Сьоме коло. — Любострасні і содоміти. — Приклади любострастя .....		297
	Пісня двадцять сьома	
Сьоме коло. — Любострасні. — Перехід крізь полум'я. — Сходження в Земний Рай. — Останні слова Віргілія .....		302
	Пісня двадцять восьма	
Земний Рай. — Мательда. — Божественний ліс .....		307

Пісня двадцять дев'ята	
Земний Рай. — Алегорична процесія, або Триумф церкви .....	312
Пісня тридцята	
Земний Рай. — Поява Беатріче і зникнення Віргілія .....	317
Пісня тридцять перша	
Земний Рай. — Лета .....	322
Пісня тридцять друга	
Земний Рай. — Символічне дерево. — Перетворення колісниці. — Повія і велетень .....	327
Пісня тридцять третя	
Земний Рай. — Пророцтво Беатріче. — П'ятсот, десять і п'ять. — Хвилі Євної .....	333

## РАЙ

Пісня перша	
Вступ. — Звернення до Аполлона. — Піднесення Данте й Беатріче в сферу вогню. — Міркування Беатріче з цього приводу .....	339
Пісня друга	
Зачин. — Піднесення на перше, Місяцеве небо. — Плями на Місяці. — Вплив небес .....	344
Пісня третя	
Перше, Місяцеве небо. — Духи, що зламали обітницю. — Піккарда Донаті. — Імператриця Констанца .....	349
Пісня четверта	
Перше, Місяцеве небо. — Сумніви Данте, які Беатріче вгадує та розв'язує. — Нове запитання Данте: чи можна виправити зламані обіти? .....	353
Пісня п'ята	
Перше, Місяцеве небо. — Незрушність обіту і можливість його заміни. — Піднесення на друге, Меркурієве небо. — Юстініан .....	358
Пісня шоста	
Друге, Меркурієве небо. — Життя імператора Юстініана. — Історія римського орла. — Уступ проти гібелінів. — Духи Меркурієвого неба. — Ромео .....	362
Пісня сьома	
Друге, Меркурієве небо. — Спасіння .....	367
Пісня восьма	
Піднесення на третє, Венерине небо. — Духи велелюбних. — Карл Мартелл. — Король Роберт. — Питання: чому діти рідко коли скидаються на батьків? .....	372
Пісня дев'ята	
Третє, Венерине небо. — Духи велелюбних. — Куніцца да Романо. — Марселець Фолько. — Раава. — Римський двір .....	377
Пісня десята	
Піднесення на четверте, Сонцеве небо. — Духи учених. — Фома з Аквіно. — Схоластичні і давні богослови та мудреці .....	382
Пісня одинадцята	
Четверте, Сонцеве небо. — Марнота земних турбот. — Два сумніви. — Життя Франціска Ассізького. — Переродження ченців .....	387

Пісня дванадцята	
Четверте, Сонцеве небо. — Другий вінець блаженних духів. — Життя Домініка. — Докір францисканця. — Бонавентура. — Його оточення.....	392
Пісня тринадцята	
Четверте, Сонцеве небо. — Новий танок, новий спів. — Мудрість Соломона і мудрість Христа. — Неспроможність людська вивчати й розуміти Святе письмо та міркувати про будь-чие спасіння .....	397
Пісня чотирнадцята.	
Четверте, Сонцеве небо. — Блиск блаженних після відродження тіл. — Піднесення на п'яте, Марсове небо. — Духи військових у вигляді світного хреста. — Гармонійні співи. — Захват Данте .....	401
Пісня п'ятнадцята	
П'яте, Марсове небо. — Хрестоносець Каччагвіда. — Стародавня Флоренція .....	406
Пісня шістнадцята	
П'яте, Марсове небо. — Марність шляхетного походження. — Каччагвіда і його сучасники. — Давнє і новітнє населення Флоренції.....	411
Пісня сімнадцята	
П'яте, Марсове небо. — Злигодні вигнання. — Горювання й радість Данте. — Мужність істини .....	416
Пісня вісімнадцята	
П'яте, Марсове небо. — Осяйні духи Марсового хреста. — Піднесення на шосте, Юпітерове небо. — «Любіте правосудіє...» — Імперський орел. — Скупість пап .....	421
Пісня дев'ятнадцята	
Шосте, Юпітерове небо. — Промова небесного орла. — Потрібність віри для спасіння. — Віра без діл .....	426
Пісня двадцята	
Шосте, Юпітерове небо. — Спів праведників. — Закохані в справедливості владарі — складові частини образу орла. — Віра і спасіння. — Призначення долі наперед .....	431
Пісня двадцять перша	
Сьоме, Сатурнове небо. — Піднесення. — Духи споглядальників. — Небесні сходи. — П'єр Дам'яно. — Ще про призначення долі. — Пишнота прелатів .....	436
Пісня двадцять друга	
Сьоме, Сатурнове небо. — Бенедикт. — Занепалі монастирі. — Піднесення на восьме, Зірне небо. — Сузір'я Близнят. — Погляд на Землю .....	440
Пісня двадцять третя	
Восьме, Зірне небо. — Триумф Христа. — Коронування Марії .....	446
Пісня двадцять четверта	
Восьме, Зірне небо. — Відповіді Данте на запитання про віру .....	450
Пісня двадцять п'ята	
Восьме, Зірне небо. — Туга за батьківщиною. — Апостол Яків. — Відповіді Данте на запитання про надію. — Апостол Іоанн. — Небесне сяйво і земні очі .....	455

Пісня двадцять шоста	
Восьме, Зірне небо. — Відповіді Данте на запитання про любов. — Перший гріх, перші часи на землі, перша мова, перша оселя .....	460
Пісня двадцять сьома	
Восьме, Зірне небо. — Порочні пастирі. — Небесний жаль. — Піднесення на дев'яте, Кристалічне небо, або Перворушій. — Небесна краса і земна потворність .....	464
Пісня двадцять восьма	
Дев'яте, Кристалічне небо. — Божественна сутність і ангельські чини. — Погодженість між системою небес і побудовою дев'яти кіл. — Небесна ієрархія .....	469
Пісня двадцять дев'ята	
Дев'яте, Кристалічне небо. — Теорія ангелів. — Проповідь проти проповідників .....	474
Пісня тридцята	
Десяте, Палаюче небо. — Піднесення. — Полум'я світла. — Небесна роза. — Трон Генріха VII .....	478
Пісня тридцять перша	
Десяте, Палаюче небо. — Біла роза і сонми ангелів. — Бернар з Клерво. — Молитва до Беатріче. — Приснодіва Марія .....	483
Пісня тридцять друга	
Десяте, Палаюче небо. — Будова небесної рози. — Блаженні діти. — Марія і Гавриїл. — Велика знать небесного Єрусалима .....	487
Пісня тридцять третя	
Десяте, Палаюче небо. — Свята молитва. — Заступництво Богоро- диці. — Видіння бога. — Екстаз Данте. ....	492
Коментарі .....	497